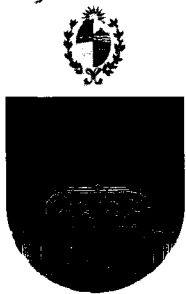


3373



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

EX 0220-00137-09

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

Convenio General de intercambio académico, científico y cultural, que celebran, por una parte la **Universidad de la República**, con domicilio en Avda. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay, representada por el Rector Dr. Rodrigo Arocena; por otra parte la **Universität Konstanz**, con domicilio en D-78457 Konstanz, Alemania, representada en este acto por el Decano de la Sección de Humanidades (Geisteswissenschaftliche Sektion), Prof. Dr. Ulrich Gotter, al tenor de las siguientes declaraciones y cláusulas:

DECLARACIONES

Todas las partes declaran:

1. Que la complementación mutua sirve a su respectivo desarrollo institucional, incrementando su capacidad docente, de investigación y cultural.
2. Que este intercambio produce un crecimiento de su capacidad de servicios de extensión a las comunidades de las que forman parte.
3. Que de esta manera se da cumplimiento con la responsabilidad social del conocimiento del que participan en alto grado las instituciones signatarias de este acuerdo.
4. Que se reconocen como personas capaces para la celebración del presente convenio, el cual sujetan a las siguientes cláusulas.

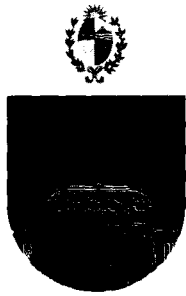
16

CLÁUSULAS

PRIMERA: Todas las partes de este acuerdo convienen en establecer relaciones de complementación y de cooperación académica científica y cultural.

SEGUNDA: Estas actividades se concentrarán preferentemente en los siguientes campos:

- a. Información concerniente a planes de estudio, administración y planificación docente.
- b. Intercambio de material didáctico y bibliográfico.
- c. Intercambio de docentes e investigadores; cooperación en la planificación de la enseñanza.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- d. Realización conjunta de estudios y proyectos de investigación en temas de interés común.
- e. Otorgar el acceso a la creación de cursos de postgrado.
- f. Participación de estudiantes en programas de complementación (por ejemplo, en el área de calificaciones suplementarias, siempre que estos programas constituyan ofertas y que la participación en ellas sea reglamentada por separado).
- g. Organización de actividades de posgrado o extensión sobre temas de interés común.

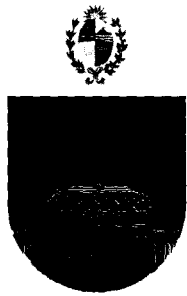
TERCERA: Con el objeto de llevar a la práctica los propósitos arriba señalados, las partes nombrarán un equipo de coordinación, que será el encargado de iniciar proyectos de cooperación en las áreas de enseñanza, investigación y cultura, así como de supervisar el cumplimiento del presente convenio. El equipo de coordinación estará integrado por un (1) miembro titular (profesor(a) y un (1) miembro alterno por cada una de las partes del presente, y deberá constituirse dentro de los treinta (30) días corridos de la firma del presente. Cada parte podrá reemplazar a sus miembros designados para el equipo de coordinación sin consultar a la otra parte, excluyendo los cambios de personal, que deberán ser notificados a la otra parte.

ve
CUARTA: Oportunamente y para concretar los objetivos antes mencionados, las partes aspiran a establecer los respectivos programas y acuerdos de intercambio que deberán ser aprobados por el Consejo Ejecutivo Delegado de la Universidad de la República antes de su puesta en ejecución, y por las autoridades respectivas del Consejo de la Sección de Humanidades de la Universidad de Konstanz.

QUINTA: Todas las instituciones concuerdan en abrir los campos de intercambio a todas las disciplinas o áreas de estudio que cada una ofrece.

SEXTA: El principio general para el financiamiento de las acciones derivadas de este convenio será el siguiente (sin perjuicio de otras formas convenidas especialmente entre las partes):

- La parte que envía cubrirá los gastos de transporte, estadía, hospedaje, seguro médico y de viajero, y todo gasto y/o erogación que se derive del acuerdo y de los específicos que en su consecuencia se suscriban.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Dicho principio podrá ser modificado en los convenios específicos de acuerdo al objeto de los mismos.

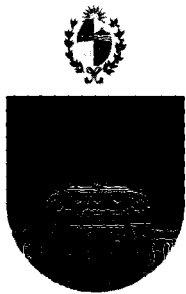
SÉPTIMA: Sin perjuicio de los recursos que asigne cada parte, todas ellas procurarán la contribución de instituciones oficiales o privadas, con el fin de procurar el mejor logro de los objetivos del presente convenio.

OCTAVA: Los derechos intelectuales que se originen en el marco del presente convenio como de los que de éste se deriven, así como también los beneficios económicos que pudieran obtenerse, pertenecen a todas las partes por partes iguales, salvo los derechos de la propiedad intelectual propios y de terceros, que se mantienen independientemente de este convenio, así como convenios especiales, en los cuales se acordó otra modalidad. Para el supuesto que se desarrollare algún derecho susceptible de protección, las partes realizarán de inmediato las debidas provisiones para resguardarlo.

NOVENA: El presente convenio no limita el derecho de las partes a las formalizaciones de acuerdos semejantes con otras instituciones. Las partes son autónomas e independientes en sus respectivas estructuras técnicas y administrativas y asumirán particularmente, por lo tanto, las responsabilidades consiguientes.

DÉCIMA: El presente convenio tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma. Asimismo, cualquiera de las partes podrá rescindir el presente, mediante comunicación escrita y fehaciente a la otra, con sesenta (60) días de anticipación sin que la rescisión afecte las acciones pendientes, que no fueran expresamente rescindidas por las instituciones signatarias. La rescisión anticipada no generará indemnización alguna. Este convenio se prolonga automáticamente luego de la duración de cinco (5) años, en la medida en que no sea rescindido por una de las partes.

DÉCIMO PRIMERA: Todo aquello no previsto en este convenio será objeto de un nuevo acuerdo entre las partes, o *addenda* al presente, conforme el caso; y para poder ponerse en ejecución deberá contar con la aprobación previa del Consejo Ejecutivo Delegado de la Universidad de la República y del Consejo de la Sección de Humanidades de la Universidad de Konstanz.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

DÉCIMO SEGUNDA: Todo gasto y/o erogación que se derive de éste o de los acuerdos específicos que en su consecuencia se suscriban y que sean a cargo de la Universidad de la República, serán afrontados con recursos propios acorde al procedimiento interno.

DÉCIMO TERCERA: Todos los títulos incluidos en el presente convenio y en sus anexos tienen carácter meramente ilustrativo y no podrán ser interpretados en sentido distinto a su articulado. La eventual invalidez de alguna de las cláusulas contractuales no afectará la validez de las restantes, siempre que fuere separable y no altere la esencia misma del convenio.

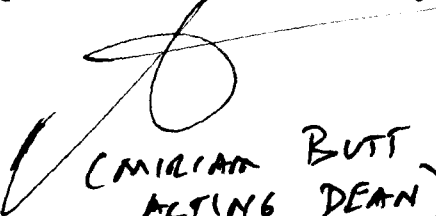
DÉCIMO CUARTA: Las partes se comprometen a adaptar el presente Convenio en caso que el mismo fuere objetado en cuanto a sus alcances por el Consejo Ejecutivo Delegado de la Universidad de la República. En este caso, las modificaciones del convenio que fueren deseadas serán presentadas al Consejo de la Sección de Humanidades de la Universidad de Konstanz para su aprobación. Las partes pueden enmendar (por adición, modificación o supresión) y/o modificar el presente en cualquier momento por acuerdo mutuo escrito por ambas partes.

DÉCIMO QUINTA: La firma del presente acuerdo deberá contar con la aprobación previa para su puesta en ejecución del Consejo Ejecutivo Delegado de la Universidad de la República y del Consejo de la Sección de Humanidades de la Universidad de Konstanz.

En prueba de conformidad se firman dos (2) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto.

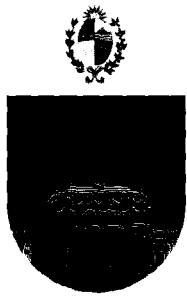

Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República




(MILIAM BUTT
ACTING DEAN)
Prof. Dr. Ulrich Gotter
Decano
Universidad de Konstanz

Montevideo, 13 MAYO 2009





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

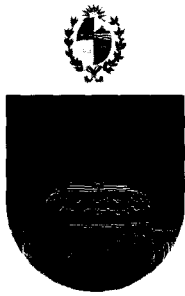
- c. Austausch von Gastdozenten und Gastforschern; Zusammenarbeit in der Lehrplanung.
- d. Gemeinsame Durchführung von Lehrveranstaltungen und gemeinsame Arbeit an Forschungsprojekten.
- e. Gewährung des Zugangs von Graduierten zu Aufbaustudiengängen.
- f. Teilnahme der Studierenden an Zusatzveranstaltungen (z.B. im Bereich der Zusatzqualifizierung) soweit solche zusätzlichen Lehrveranstaltungen angeboten werden und eine Teilnahme gesondert vertraglich geregelt ist.
- g. Gemeinsame Organisation von Aufbaustudiengängen und Fortbildungsprogrammen.

DRITTENS: Um die oben genannten Ziele zu erreichen, kommen die Vertragsparteien darin überein, ein Koordinatorenteam zu bestellen. Das Koordinatorenteam hat die Aufgabe, Kooperationsprojekte in Lehre, Forschung und Kultur zu initiieren und die Einhaltung dieses Abkommens zu überwachen. Das Koordinatorenteam soll sich für jede Seite aus einem ordentlichem Mitglied (Professorenebene) und aus einem 1 wechselndem Mitglied (Mittelbau) für jede Vertragspartei zusammensetzen. Die Mitglieder des Koordinatorenteams sollen innerhalb von 30 Tagen nach der Unterzeichnung dieses Vertrags bestellt werden. Jede der Vertragsparteien kann die Mitglieder des Koordinatorenteams ohne Rücksprache austauschen. Personalveränderungen sind der Partnerinstitution mitzuteilen.

VIERTENS: Die Vertragsparteien streben an, die Programme und Projekte der Kooperation dem Vorstand Delegierter der Universidad de la República und dem Sektionsrat der Geisteswissenschaftlichen Sektion der Universität Konstanz zur Genehmigung vorzulegen.

FÜNFTENS: Die Partnerinstitutionen sind damit einverstanden, die Kooperation auf alle Disziplinen oder Bereiche zu erstrecken, die sich an der jeweiligen Institution hierfür anbieten.

SECHSTENS: Für die Finanzierung der Kooperationsprojekte wird folgende grundlegende Regelung getroffen. Diese schließt nicht aus, dass in Zusatzvereinbarungen andere Finanzierungsformen geregelt werden können:



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- Die entsendende Partei deckt die Kosten der Anreise, des Aufenthaltes, der Unterkunft, der Kranken- und Reiseversicherung und alle Kosten und/oder Ausgaben, die damit in Zusammenhang stehen.
- Dieser Grundsatz kann, bei Zustimmung der Vertragspartner im Sinne des Grundsatzvertrags in Sondervereinbarungen abgeändert werden.

SIEBTENS: Ungeachtet der Mittel, die jeder Vertragspartner zur Verfügung stellt, verpflichten sich die Vertragspartner, sich um öffentliche und private Mittel zu bemühen, um die bestmögliche Umsetzung dieses Vertrags zu garantieren.

ACHTENS: Das geistige Eigentum, das im Rahmen dieses Abkommens entsteht, sowie das, welches sich daraus ableitet, ebenso wie der wirtschaftliche Nutzen, der möglicherweise daraus erzielt wird, gehören allen Vertragsparteien zu gleichen Teilen. Ausgenommen davon sind Urheberrechte Einzelner und Dritter, die unabhängig von dieser Vereinbarung bestehen, sowie Sondervereinbarungen, in denen eine andere Modalität vereinbart wurde. Falls geistiges Eigentum geschützt werden muss, treffen die Vertragsparteien umgehend die notwendigen Maßnahmen, um es zu schützen.

NEUNTENS: Dieses Abkommen stellt keinerlei Einschränkung der Rechte der Vertragsparteien dar, mit anderen Institutionen ähnliche Vereinbarungen zu treffen. Die Vertragsparteien sind autonom und unabhängig in ihren jeweiligen technischen und administrativen Strukturen, und nehmen daher einzeln für sich die sich daraus ergebenden Verantwortungen wahr.

ZEHNTENS: Dieses Abkommen erstreckt sich auf eine Zeitdauer von fünf (5) Jahren ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Vereinbarung. Ebenso kann jede einzelne Vertragspartei dieses Abkommen mittels schriftlicher und rechtsverbindlicher Mitteilung an die andere Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechzig (60) Tagen kündigen, wenn dadurch kein Schaden für die noch laufenden und nicht ausdrücklich gekündigten Projekte entsteht. Die vorzeitige Kündigung lässt keinen Anspruch auf Entschädigung zu. Dieser Vertrag verlängert sich automatisch nach dem Ablauf von fünf (5) Jahren, sofern er nicht von einer Partei



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

gekündigt wird.

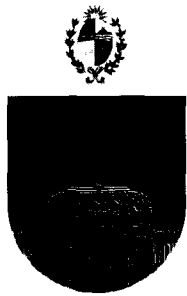
ELFTENS: Alles, was in diesem Abkommen nicht berücksichtigt wurde, bedarf einer neuen Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien, gleiches gilt für vertragskonforme Zusätze; für deren Umsetzung bedarf es der vorherigen Zustimmung seitens des Rates Vorstand Delegierter der Universidad de la República und des Sektionsrates der Geisteswissenschaftlichen Sektion der Universität Konstanz.

ZWÖLFTENS: Alle Kosten und/oder Ausgaben, die sich aus diesem Abkommen, oder aus den Sondervereinbarungen ergeben, die im Nachhinein noch getroffen werden und die über die Universidad de la República laufen, werden mit eigenen Mitteln der Universidad de la República nach internen Bestimmungen gedeckt.

DREIZEHNTENS: Alle in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen und ihre Anhänge können in keiner anderen als der wörtlichen Weise ausgelegt werden. Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder unwirksam werden, so wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dadurch nicht berührt, vorausgesetzt, dass sie abtrennbar ist und der wesentlich Inhalt des Dokumentes dadurch nicht verändert würde.

JK
VIERZEHTENS: Die Vertragsparteien verpflichten sich, dieses Abkommen zu modifizieren in dem Fall, dass es seitens des Rates Vorstand Delegierter der Universidad de la República Einwände gäbe. In diesem Fall werden die gewünschten Modifikationen des Vertrages dem Sektionsrat der Geisteswissenschaftlichen Sektion der Universität Konstanz zur Genehmigung vorgelegt. Die Vertragsparteien können (durch Zusätze, Abänderungen oder Streichungen) dieses Abkommen jederzeit um- oder abändern, nachdem die Vertragsparteien sich hierüber gegenseitig verständigt und der Änderung schriftlich zugestimmt haben.

FÜNFZEHTENS: Die Unterzeichnung dieses Abkommens bedarf der vorherigen Zustimmung seitens des Rates Vorstand Delegierter der Universidad de la República und des Sektionsrates der Geisteswissenschaftlichen Sektion der Universität Konstanz.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Zum Zeichen des Einverständnisses werden zwei (2) gleichlautende Exemplare des Abkommens einmal in deutscher und einmal in spanischer Sprache unterzeichnet, die beide rechtswirksam sind.

Rodrigo Arocena
Rektor
Universidad de la República

Montevideo, den

13 MAYO 2009

(MIRIAM BUTT
ANTIBRENDE DEKANIN)

Prof. Dr. Ulrich Gotter
Dekan
Universität Konstanz

Konstanz, den 22.5.2009

